



• 黄道婆是我国棉纺织业的先驱，十三世纪杰出的纺织技术革新家

• 乌泥泾（黄道婆）手工棉纺织技艺包括捍、弹、纺、织等一系列手工棉纺织技术和工具，形成了最先进的手工棉纺织技术的工序

• 乌泥泾手工棉纺织技艺的广泛传播和应用，催生了新兴产业，改变了江南经济结构，带动了区域经济、贸易的繁荣，进而影响到中国乃至世界

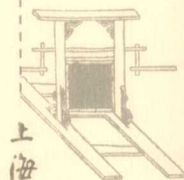
• 它直接影响了中国六百多年，是中国手工棉纺织技艺史上的一次重大革命，也是中国纺织史上的一个里程碑

上海市文化广播影视管理局

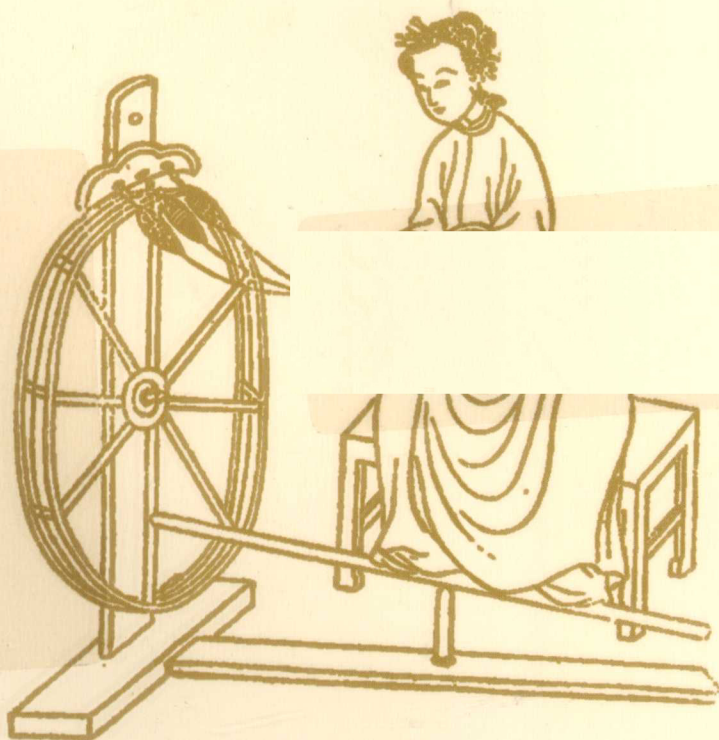
# 乌泥泾 手工棉纺织技艺

WUNIJING MANUAL  
COTTON TEXTILE TECHNOLOGY  
Shanghai State-level Intangible Cultural Heritage Series

上海市国家级非物质文化遗产名录项目丛书



上海文化出版社



## 图书在版编目(CIP)数据

乌泥泾手工棉纺织技艺/陈澄泉, 宋浩杰主编.

—上海: 上海文化出版社, 2010

(上海市国家级非物质文化遗产名录项目丛书)

ISBN 978-7-80740-497-2

I. 乌… II. ①陈…②宋… III. 棉纺织—手工艺—上海市 IV. 523.1

中国版本图书馆CIP数据核字 (2010) 第023519号

本书由上海文化发展基金会图书出版专项基金资助出版

出版人

陈鸣华

责任编辑

周莺燕

英文翻译

潘文国 罗 媛

英文审定

潘文国

整体设计

叶 珺

装帧设计

叶 珺 方 明 叶 菲

书名

乌泥泾手工棉纺织技艺

出版发行

上海文化出版社

地址: 上海市绍兴路74号

网址: [www.shwenyi.com](http://www.shwenyi.com)

邮政编码: 200020

印刷

上海丽佳制版印刷有限公司

开本

889×1194 1/16

印张

10.75

版次

2010年5月第一版 2010年5月第一次印刷

国际书号

ISBN 978-7-80740-497-2/K · 247

定价

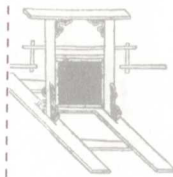
58.00元

告读者 如发现本书质量问题请与印刷厂质量科联系

T: 021-64855582

编委会主任 朱咏雷

本卷主编 陈澄泉 宋浩杰



WUNJING MANUAL

COTTON TEXTILE TECHNOLOGY

Shanghai State-level Intangible Cultural Heritage Series

上海市国家级非物质文化遗产项目名录丛书

上海文化出版社

# 乌泥泾 手工棉纺织技艺







上海市国家级非物质文化遗产名录项目丛书

• 编委会 •

主 任 朱咏雷

副 主 任 王小明

编 委 杨庆红 萧烨瓊 陈鸣华 刘晓南 俞瑾云 郭 宇  
孙重亮 李 莉 茅善玉 陈忠国 方 阳 崔晓力  
钱伟萍 赵光敏 林建红 张伟英 宋浩杰 马锦梅  
黄 泓 陈 列 赵亦农 徐丽云 范文翔 王卫国  
应文灿 吴敏华 燕小明 黄美娟 薛亚锋 盛玲芳  
诸春梅 施仲君等

专 家 组 包燕丽 沈鸿鑫 张荫尧 施 远 萧 梅 屠恒贤  
蔡丰明 潘文国等

项目协调 张黎明 葛永铭 蒋 薇

出版策划 陈鸣华 赵光敏 周莺燕

---

顾 问 章卫民 周秀芬 蔡立夫

主 编 陈澄泉 宋浩杰

副 主 编 蔡丰明 黄树林 欧晓川

编 委 丁 辉 毕旭玲 阮慧平  
宋艳萍 林 静 强忠华

## 总序

中华文化源远流长、灿若星河。

五千年的璀璨文明带给中国人骄傲的同时，也留下了令世界惊奇的各色瑰宝；令人叹为观止的丰厚文化遗产积淀润泽着后世子孙的精神家园，也让我们有足够的自信和骄傲向世界展示祖先留下的宝藏。在这些丰富多彩的文化遗产中，以口头传统、传统表演艺术、民俗活动和礼仪与节庆、有关自然界和宇宙的民间传统知识和实践、传统手工艺技能以及与上述传统文化表现形式相关的文化空间等非物质形态存在，与群众生活密切相关，世代相承，被界定为“非物质文化遗产”。

中国历史发展进程中的文化差异造就了形形色色、别致多样的文学、歌舞、美术、技艺和习俗等，它们因物质和精神的双重价值而被认为是我们民族的“文化基因”。从女娲补天传说的五色神石，到端午节汨罗江畔的龙舟竞渡；从《牡丹亭》里一唱三叹的婉转昆腔，到《高山流水》中意境悠远的古琴雅韵；从七彩瓷器釉下的瑰丽纹饰，到顾绣、竹刻巧夺天工的奇丝妙缕；从中医针灸以外治内的灵动针法，到太极武学博大精深的一招一式，这些中华文化符号承载着五千年的历史文明，逐渐积淀成为中华民族的精神、性格和气质中不可替代的文化传统，并且深深地溶于全球华人的精神血脉之中。非物质文化遗产中所蕴含着的特有精神价值、思维方式和创造能力，以一种无形的方式承续着中华文化之魂，被视作中华民族精神家园的重要组成部分。

非物质文化遗产在我们身边，可以触摸、可以感知、可以注视、可以惊叹、可以赞美，但这并不意味着它们会永远存在下去。经历了漫长的岁月，它们已经斑驳和脆弱，随着经济全球化趋势的加快，其生存环境正在受到威胁，不少非物质文化遗产正面临消亡或失传的危机，对非物质文化遗产进行保护已经刻不容缓。2005年，《国务院关于加强文化遗产保护的通知》、《国务院办公厅关于加强我国非物质文化遗产保护工作的意见》等文件的陆续出台，标志着我国非物质文化遗

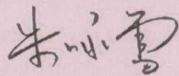
产保护工作正式启动。2006至2008年间，国务院陆续公布了两批国家级非物质文化遗产名录，涵盖了民间文学，传统音乐，传统舞蹈，传统戏剧，曲艺，传统体育、游艺与杂技，传统美术，传统技艺，传统医药和民俗10个门类，计1028项。

作为中华文明的重要组成部分，上海的海派文化历经城市七百多年的发源历史和一百六十余年的开埠岁月，在传统吴越文化的基础上，孕育了别具一格的非物质文化遗产，它融合古今、交汇东西，具有鲜明的近现代工商业特色。上海目前共有江南丝竹、昆曲、京剧、淮剧、沪剧、独脚戏、黄杨木雕、乌泥泾手工棉纺织技艺等33个国家级非物质文化遗产名录项目，成为了我国非物质文化遗产体系中不可或缺的重要内容。

为了保护好这些珍贵的城市非物质文化遗产遗存，充分展现海派非物质文化遗产的独特魅力，我们专门编辑、出版了这套以上海的国家级非物质文化遗产名录项目为内容的大型丛书。通过这一形式，既对本市非物质文化遗产项目进行系统的整理和记录，也对非物质文化遗产知识开展普及和宣传。丛书为每个非物质文化遗产项目单独设卷，以人文学者的视角，面向普通读者，采用文字、图片、大事记、知识链接等方式，对项目进行生动而全面的介绍，力求体现知识性、可读性和史料性。

中国2010年上海世博会将对“城市，让生活更美好”的主题进行充分演绎，还将精心组织策划城市的文化遗产，特别是非物质文化遗产的展示活动。这套丛书也将成为其中的一部分，在世博会这一盛大的平台上，为弘扬中华民族优秀传统文化贡献一份力量。

值此功成之际，衷心感谢为编著丛书付出辛劳的项目传承人、项目保护单位和保护工作管理部门，以及专家学者和上海文化出版社的领导和编辑们，现有的成果都凝聚着他们的才智和心血。我们衷心希望，这套丛书的面世能得到读者的欢迎和喜爱，这也正是对我们非物质文化遗产保护工作者的最佳回报。



上海市国家级非物质文化遗产名录项目丛书编委会主任  
上海市文化广播影视管理局局长

2009年12月



## GENERAL PREFACE

Chinese culture has a long history and brilliant achievements.

Five-thousand years civilization has left pride to the Chinese people and wonders to the world. Rich and colorful cultural legacy nourishes the spiritual mind of the Chinese descendants and gives them enough confidence to show off their treasures to the world. Among these some are labeled as "Intangible Cultural Heritage", including oral traditions, traditional performing arts, social activities and rituals, festive events, knowledge and practices concerning nature and the universe, traditional craftsmanship and the cultural space related to the above expressive forms, which all exist in a non-material state, have close relations with people's life and have been passing down through generations.

The long development of the Chinese history results in a rich variety of culture, such as literary works, songs and dance, fine art, craftsmanship and custom, which became the nation's "cultural genes" in both material and spiritual values. From the colorful magic stone in the legend of "Nüwa Patching the Sky" to the dragon-boat competition along the Miluo River in the Duanwu Festival; from the catching melody in Kunqu Opera *Peony Pavilion* to the mellifluous notes in the tune of *High Mountains and Flowing Water*; from the magnificent designs of the multi-colored glazed porcelains to the delicate texture of the Gu embroidery and bamboo carvings; from the astonishing acupuncture technique to the profound implications in Taijiquan practice -- these cultural signs, laden with a history of five thousand years, have gradually molded into an irreplaceable tradition in the spirits and characters of the Chinese people, melting in the blood of their offspring throughout the world. The mental value, ways of thinking and creative energy, peculiarly revealed in intangible cultural heritages, are a continuation of the soul of the Chinese culture, also an important part of the nation's spirit.

The intangible cultural heritage is around us, able to be touched, felt, watched, admired and praised, but that does not mean that they will last forever. Worn out through the ages, they have become rather fragile, and their sustaining environment is under threat with the rapid development of economic globalization. Some are even on the verge of disappearing or losing. The task of safeguarding the heritage is imminent. The promulgation of *State Council Notice on Strengthening the Safeguarding of Cultural Heritage* and *State Council General Office Proposals on Strengthening the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage* in 2005 marks the formal beginning of the work to safeguard the intangible cultural heritage. From 2006 to 2008, the State



Council released in succession two lists of state-level intangible cultural heritage covering 10 categories of folk literature, traditional music, folk dance, traditional operas, Quyi, traditional sports, entertainment and acrobatics, traditional painting, traditional craftsmanship, traditional medicine and folklore, totaling to 1028 items.

As an important component of Chinese civilization, Shanghai culture, with its 700 years from origin and 160 years as an international port, has developed a special kind of intangible cultural heritage out of the traditional Wu-and-Yue cultures. A convergence of ancient and modern, East and West, Shanghai culture is now characterized with modern industry and commerce. The 33 items listed in the state-level intangible cultural heritage make Shanghai an indispensable part in the state system of intangible cultural heritage. These items include: Jiangnan music played with strings and pipes, Kunqu opera, Peking opera, Huaiju opera, Shanghai opera, Monodrama, Box-wood Caving, Wunjing Cotton spinning and weaving technology and so on.

To safeguard these precious intangible cultural heritage in Shanghai and fully display their unique charm, we are editing and publishing this series of books. The series will contain the full list, is at the same time a systematic collection and recording of all the items, and also a chance to popularize and promote the knowledge of the intangible cultural heritage. It will be compiled in a one-item-one-volume way, adopting various means such as writing, photographs, chronology, and links, to make a vivid and comprehensive introduction for each item to general readers. We will take a humanist viewpoint, try our best to make the series readable, knowledgeable, and full of historic values.

World Expo 2010, Shanghai, will fully elaborate its theme of "Better city, better life". Organizing the exhibition of the urban cultural heritage, especially the intangible cultural heritage, will be one of the practice. This series will thus make its own contribution in popularizing the excellent traditional Chinese culture on the grand theatre of World Expo.

Upon the completion of the compilation, I would like to take this opportunity to express my gratitude to the item heritors, item safeguarding units and manage department, experts and scholars, as well as the leaders and editors of the Shanghai Culture Publishing House for their labor, pains and talents. We sincerely hope that the series will be welcomed by the broad readers, which will in turn become the best possible reward for our work in safeguarding the intangible cultural heritage.

**Zhu Yonglei**

Director of the Editorial Committee  
Shanghai State-level Intangible Cultural Heritage Series  
Director-General of Shanghai Municipal Administration of  
Culture, Radio, Film & Television

2009/12





目  
录

CONTENTS

General Preface	04	总序
Foreword	12	前言
<b>Origin of Chinese textile technology</b>		中华纺织技艺溯源
The path of Chinese textile culture	18	中华纺织文明之路
The rise of cotton as new textile material	25	织材新贵——棉花的崛起
Cotton spinning technique from Hainan Island	30	来自天涯海角的棉纺经验
<b>Huang Daopo: Mother of Cotton Textile</b>		先棉之母黄道婆
A child-bride in Wunijing Town	38	乌泥泾镇上的童养媳
Roaming to Hainan where she learns new techniques	40	流亡海南，崖州学艺
Returning home to spread her skills	43	重回故里，传艺四方
Great Cotton Revolution	48	伟大的“棉花革命”
Special technology initiated by Huang Daopo	60	黄道婆创导的特色工艺



## The “bright and cascading” texture

- The Wunijing Quilt
- Three-shuttle Cloth and Dingniangzi Cloth
- Foreign cloth and blending cloth
- Blueprint cloth
- Designs and patterns of cloth

## “粲然若写”话织品

- 68 乌泥泾被
- 70 三梭布与丁娘子布
- 74 番布与混纺布
- 76 蓝印花布
- 83 棉布纹样

## Spread of cotton textile industry

- The whole Jiangnan resounds with the sound of looms
- The flourishing towns
- Change of folk custom
- Rise of femininity
- The rise of cotton industry in North China
- Cotton textile technology spreads abroad

## 棉纺织业的传播

- 90 机杼之声遍江南
- 96 繁荣的市镇
- 102 民风丕变
- 105 女性地位的张扬
- 109 中原棉业的振兴
- 113 棉纺织技艺的海外传播

## Aspects of Huang Daopo culture

- Huang Daopo's Temple through twists and turns
- Huang Daopo's Temple is widely worshiped
- Odes to Huang Daopo in different historical periods
- Huang Daopo's legend goes widely

## 黄道婆文化面面观

- 122 历尽沧桑黄母祠
- 130 香火鼎盛报赛神
- 134 历代咏唱诵先贤
- 137 众说黄婆传奇闻

## Huang Daopo in today's commemoration

Successors to continue Huang Daopo's tradition	144
Sites in memory of Huang Daopo	151
Souvenirs in memory of Huang Daopo	155
Literary creations in memory of Huang Daopo	157
Activities to commemorate Huang Daopo	160
Bibliography	167
Postscript	168

## 今日的纪念

薪火传承有能人
黄道婆纪念地
黄道婆纪念品
黄道婆文艺作品
黄道婆纪念活动
参考书目
后记



## 前言

中国具有悠久的棉花种植与棉花纺织历史，大量文献记载和出土文物表明，我国种植和利用棉花最早是从海南岛以及西南、西北地区开始的。南北朝以后，随着兄弟民族与内地交往的日渐频繁，流入内地的棉织品逐渐增多。两宋期间，我国的江南一带开始种植棉花，其中主要是在松江地区。但是由于当时棉花种植、纺织等工艺技术在江南刚开始不久，生产效率很低，因此并没有在江南地区的经济产业中占有重要地位。

到了元代，地处我国东南沿海的松江地区发起了一场重大的“棉花革命”，而这一革命的中心，就是松江地区一个名不见经传的小镇——乌泥泾。乌泥泾本是一条旧河道名，地处这条河道旁的乌泥泾镇是元明时代松江府上海县的一个古老市镇，遗址约在今上海市徐汇区华泾镇北、长桥街道南、东湾村一带。元代时，乌泥泾镇水运兴盛，较为有利于棉纺织技术的发展以及棉布的对外贸易传播，由此乌泥泾镇便与我国的棉纺织业结下了不解之缘。

但是乌泥泾镇之所以在棉纺织史上享有盛名，更因为它是我国古代杰出的棉纺织技术革新家黄道婆的故乡。黄道婆本是松江府上海县乌泥泾镇人，很小时就做童养媳，因受不了婆婆对她的折磨，后来乘坐海船流落到了海南岛。在那里她向黎族妇女学习纺织技术，晚年时又回到了家乡乌泥泾，并把她在海南学得的先进棉纺织技术运用于当地的棉纺织生产之中，对当地落后的棉纺织技术进行了大胆的改革。元代陶宗仪《南村辍耕录》云：“国初时，有一姬名黄道婆者，自崖州来。乃教以做造捍、弹、纺、织之具，至于错纱、配色、综线、挈花，各有其法。



以故织成被、褥、带、幌，其上折枝、团凤、棋局、字样，粲然若写。”

黄道婆对于乌泥泾地区棉纺织技艺的改革，主要体现了这样几个特点：一是综合各地优势，大胆改革创新；二是注重工作效率，强调省时省力；三是注重就地取材，强调操作简便。正是在这样一些特点的基础上，黄道婆创造了碾籽、弹花、纺纱、织布等一整套当时最先进的棉纺织技术的工序。在黄道婆的各项改革成果中，最为值得重视的是对棉纺工具的革新。以前，人们为棉花脱籽时只能采用手剖方式，生产效率很低。黄道婆回乡后，发明了一种由三个人操作的手摇搅车，大大提高了棉花脱籽的效率，对于种棉面积的扩大和纺织质量的提高起到了很大的推动作用。以前，江南地区开松棉花虽然已经使用弹弓，但形制很小，只有 1.5 尺左右，后来，黄道婆把这种小弹弓改成 4 尺长且装绳的大弹弓，并用绳弦代替线弦，使得弹棉弓敲击时振幅大，强劲有力，每日可弹棉 6—8 斤。在黄道婆创制发明的各种棉纺工具中，最为称道的是三锭脚踏纺车。黄道婆回乡以前，乌泥泾一带主要采用手摇单锭纺车纺棉花，每天生产 10 小时，仅得棉纱 4 两，效率极低。黄道婆回松江后，在吸收黎族脚踏车与汉族二锭纺车经验的基础上创制出了一种可以由一个人脚踏操作的三锭纺车，“以足助手，一引三纱”，致使纺纱效率一下子提高了两三倍。黄道婆改革发明的三锭脚踏式棉纺车，其技艺比西方整整领先了五百年。

黄道婆不但对棉纺工具的改革作出了重大贡献，而且还创造了挑织、提花、印染等许多棉纺织造方面的技艺，后来被人称赞为精致美妙、“粲然若写”的乌泥泾被，正是体现这些棉纺织造技艺特点的一种典型棉纺织品。乌泥泾被的制作方法：先挑取色丝，间杂木棉线，织时用竹根挑起部分经线，然后把卷有纬线的梭子穿过去，宛如刺绣之法，由此织出来的图案，色彩浓丽绚烂、鲜艳夺目。也正是由于这种乌泥泾被，致使乌泥泾名扬天下。

元代时这场首发于松江乌泥泾地区，主要由伟大的科学技术改革家黄道婆创导的棉花革命，对于中国农业经济的发展起到了巨大的作用。乌泥泾地区的许多先进手工棉纺织技艺被创制出来以后，很快就传播到整个江南地区。元代以后，江南地区的植棉纺织蔚然成风，其中松江府更是以其棉纺织业闻名全国。至明代时，松江府已经号称“绌布二物，衣被天下”，和苏州府东部一起成为全国最大的棉布业中心。由于棉纺业的快速发展，当时的松江地区逐渐涌现了许多新兴的纺织业大市镇，并出现了具有资本主义萌芽的棉纺手工工场。这些事实都足以证明，当时的棉纺经济，不但大大促进了松江地区农业经济的发展，而且也为松江地区商品经济的壮大奠定了重要的基础。

松江棉纺织业的兴盛，也推动了更大范围的长江流域和黄河流域的棉纺织业的发展。明代以后，棉花种植已经遍及长江流域和黄河流域，棉纺织技术已经达到较高水平，尤其是在长三角地区，植棉纺棉成为当地农业经济的重要产业。

手工棉纺织技术的兴盛，同时也使当地的社会风气与社会习俗得到了很大的改变。例如，随着棉纺生产逐渐成为松江地区的支柱产业，而这一生产方式的主要承担者又大多是女性，因此上海和松江周边地区的女性在家庭中与社会上的地位相对也较高；当地女子在择偶时有一定的选择权；另如当地的“大娘子”习俗、“婆接媳”习俗等等，也都是这种女性地位相对较高现象的反映。

为了感谢黄道婆对棉纺织事业的重大贡献以及她给后人带来的恩惠福祉，人们经常用诗赋歌咏、传说故事等形式来表达对她的崇仰与深深敬意。黄道婆去世后，当地人多次为她立祠；在民间，还有各种有关黄道婆的节日与祭祀活动。例如过去上海民间流传农历四月初六是黄道婆生日，届时纺纱织布的妇女都要到黄道婆像前祭拜。直至今日，每月的阴历初一、十五，黄母祠内总有香火祭祀；每



逢清明之时，黄道婆墓上的香烛更是延续不断。纪念黄道婆的祠堂庙宇也在历代被不断重修。这些传说故事、祭祀活动，反映了人们对黄道婆的尊崇与爱戴，构成了一种影响深远的黄道婆文化。

20 世纪中叶以后，随着社会经济的发展与城市化进程的日益加快，传统的手工生产技艺受到了严重的冲击，大量具有个性特点的民间手工技艺濒临失传、灭绝的境地。具有七百多年历史的乌泥泾手工棉纺织技艺也同样如此。由于现代化、机械化大工业生产的日益发展，传统的手工棉纺织技艺已经处于十分衰落的状态，尤其是这一技艺赖以生存的传承机制已经难以维系。现在，掌握这种手工棉纺织技艺的人员大多已经是七八十岁的高龄；而在青年人中，愿意学习、传承这种已经与现代社会生产方式与生活方式脱离的传统技艺的人寥寥无几。长此以往，这种曾经在历史上对中国纺织事业作出过重大贡献的手工棉纺织技艺必然难逃灭绝的命运。

所幸的是，自 21 世纪初以来，我国政府加强了对传统非物质文化遗产的保护工作，乌泥泾（黄道婆）手工棉纺织技艺也正是在这一良好的时机中获得了新生。2006 年，乌泥泾手工棉纺织技艺被列入上海的国家级非物质文化遗产名录之中，得到了前所未有的重视与保护。在上海徐汇区政府以及有关文化部门的积极推动下，黄母祠、黄道婆墓、黄道婆纪念馆等一批黄道婆文物建筑得到重新的整修，有关乌泥泾棉纺织技艺的大量原始资料得到及时的记录与保存，有关黄道婆与乌泥泾手工棉纺织技艺的课外教材也已经编定出版。更值得重视的是，近年来上海徐汇区已经把康新琴等几位掌握棉纺织技艺的老人认定为非物质文化遗产的传承人，让她们通过教带徒弟、传授技艺的方式来培养新一代的棉纺织技艺传人，使这门古老的民间手工技艺后继有人，薪火相传。